

Fecha del CVA	16/05/2025
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Elena		
Apellidos	Carmona Yanes		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte	30230149F		
URL Web	<a href="https://investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=16437">https://investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=16437</a>		
Dirección Email	elecarya@us.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-0427-2770		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Contratada Doctora		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidad de Sevilla		
Departamento / Centro			
País		Teléfono	
Palabras clave			

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Santiago Del Rey Quesada; (2/2) Elena Carmona Yanes. 2024. Los corpus digitales en el proyecto «DiacOralEs». Studia linguistica romanica. 12, pp.86-106. ISSN 2663-9815.
- Artículo científico.** Elena Carmona Yanes. 2023. Notas del Traductor y expresión de la heterogeneidad enunciativa en el discurso periodístico: Salvador Mañer y Mr. Rousset en la versión española del Mercure historique et politique (1738-1744). Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Oviedo. 73, pp.39-63. ISSN 0570-7218.
- Artículo científico.** María Méndez Orense; (2/2) Elena Carmona Yanes. 2023. Tradicionalidad discursiva y variación morfosintáctica en la prensa económica de la ilustración española. Zeitschrift für romanische Philologie. 139-1, pp.88-123. ISSN 1865-9063.
- Artículo científico.** Elena Carmona Yanes. 2020. Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el Mercurio histórico y político en la época de Salvador Mañer (1738-1745). Boletín Hispánico Helvético. 35-36, pp.87-121. ISSN 1660-4938.
- Artículo científico.** 2019. Los textos periodísticos traducidos del francés (1830-1845): Lengua y tradicionalidad. Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística. 9, pp.145-178. ISSN 2014-1408.
- Artículo científico.** Elena Carmona Yanes. 2013. Los textos periodísticos en la historia de la lengua española: fuentes y objetos de estudio. Revista de Historia de la Lengua. Arco Libros. 8, pp.175-190. ISSN 1886-7081.
- Artículo científico.** Elena Carmona Yanes. 2013. Valores discursivos del vocativo en la prensa espectadora española del siglo XVIII. Res Diachronicae Virtual. 11, pp.16-36. ISSN 1887-3553.
- Artículo científico.** Elena Carmona Yanes. 2010. Discurso y construcción del significado: análisis de algunos operadores argumentativos en español. Interlingüística. 21, pp.707-718. ISSN 1134-8941.

- 9 **Artículo científico.** Elena Carmona Yanes. 2010. Selección del caso de los pronombres átonos de tercera persona en el habla juvenil de sevilla. *Interlingüística*. 20, pp.1134-8941. ISSN 1134-8941.
- 10 **Capítulo de libro.** (1/2) Elena Carmona Yanes; María Méndez Orense. 2024. El Semanario Económico en la época de Pedro Araus (1765-1767): difusión y traducción de fuentes francófonas. J. Pinilla y B. Lépinette (eds.), *El papel de la prensa en la divulgación de obras técnicas y científicas francesas traducidas al español (siglos XVII-XX)*. Ediciones de la Universidad de Valladolid. 26, pp.119-152. ISBN 978-84-1320-315-7.
- 11 **Capítulo de libro.** (1/2) María Méndez Orense; Elena Carmona Yanes. 2022. De Sur a Sur. Valoración de las hablas meridionales en España y en Francia. A. Narbona y E. Méndez (eds.), *Nuevo retrato lingüístico de Andalucía*. Universidad Internacional de Andalucía. pp.271-303. ISBN 978-84-7993-381-4.
- 12 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2020. Le regard du traducteur dans la presse d'information générale (XVIIIe et XIXe siècles) : diaphonie et subjectivité. G. Sanz et al. (eds.): *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde*. Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid. pp.129-141. ISBN 978-84-8344-758-1.
- 13 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2019. Traduire la variation linguistique: les versions espagnoles du Feu d'Henri Barbusse. F. Fouchard et alii (coords.), *La recherche en Etudes Françaises: un éventail de possibilités*. Editorial Universidad de Sevilla. pp.503-511. ISBN 978-84-472-2166-0.
- 14 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2016. Formación de géneros en la prensa dieciochesca: las cartas al director. M. Guzmán Riverón, y D. M. Sáez Rivera (coords.): *Márgenes y centros en el español del siglo XVIII*. Tirant lo Blanch. pp.79-100. ISBN 9788416062751.
- 15 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2016. La historia del discurso periodístico deportivo: primeras crónicas y victorias footballísticas. A. López Serena y A. Narbona (coords.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Editorial Universidad de Sevilla. pp.775-796. ISBN 978-84-472-1834-9.
- 16 **Capítulo de libro.** Ana Mancera Rueda; Elena Carmona Yanes. 2015. Formas y funciones de la ironía en la prensa del siglo XIX. J.M. García Martín (ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Iberoamericana Vervuert. II, pp.2137-2154. ISBN 978-84-8489-900-6.
- 17 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2014. Un marco teórico para el estudio histórico de los marcadores del discurso: las calificaciones funcionales como punto de partida. V. Álvarez, E. Díez del Corral y N. Reynaud (coords.): *Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*. Tirant Humanidades. pp.103-116. ISBN 978-84-15731-22-1.
- 18 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2013. Marcadores discursivos de interacción e incorporación del receptor al texto en Cartas al Director. E. Casanova Herrero, C. Calvo Rigual (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. 6–11 septiembre 2010. De Gruyter. VI, pp.3601-3611. ISBN 978-3-11-029999-1.
- 19 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2011. Configuración de tipos textuales en los inicios de la prensa española: los anuncios. *Id est, loquendi peritia*. Aportaciones a la lingüística diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española. Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla. pp.159-170. ISBN 978-84-614-7290-1.
- 20 **Capítulo de libro.** Elena Carmona Yanes. 2011. Marcas y marcadores de interacción in absentia en Cartas al director: la función reactiva. Bustos Tovar, J. R. Cano Aguilar, E. Méndez García de Paredes, A. López Serena (coords.), *Sintaxis y análisis del discurso en español. Homenaje a Antonio Narbona*. Editorial Universidad de Sevilla. pp.173-192. ISBN 978-84-472-1363-4.
- 21 **Libro o monografía científica.** Elena Carmona Yanes. 2022. Fuentes francófonas en las secciones de Noticias extranjeras de la prensa española (ca. 1830-1845): una antología de textos traducidos, con sus originales. Editorial Universidad de Sevilla. ISBN 978-84-472-2473-9.

- 22 **Libro o monografía científica**. Elena Carmona Yanes. 2019. Tres siglos de cartas de lectores en la prensa española: Estudio discursivo histórico. Peter Lang. ISBN 978-3-631-76901-0.
- 23 **Edición científica**. Araceli López Serena; Santiago del Rey Quesada; Elena Carmona Yanes. 2021. Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno. Peter Lang. ISBN 9783631822036.
- 24 **Reseña**. Elena Carmona Yanes. 2021. Reseña de "Mathieu Goux, Le pronom-déterminant relatif lequel en français préclassique et classique (1580-1720), Paris (Classiques Garnier) 2019, 367p. (Collection Histoire et évolution du français 6). Vox Romanica. 80-1, pp.344-350. ISSN 0042-899X.
- 25 **Reseña**. Elena Carmona Yanes. 2020. Reseña de "Maria Helena Araújo Carreira (dir.), y Andreea Teletin (col.), 2012, Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes, Colección Travaux et Documents, Paris, Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis, ISBN 978-2-911860-54-3, 520 páginas". Oralia. 23-1, pp.173-181. ISSN 1575-1430.

## C.2. Congresos

- 1 Elena Carmona Yanes. Los traductores ante el condicional: tres calas en la historia de los textos periodísticos traducidos del francés. Colloque international « Le conditionnel dans les aires ibéro-romane et gallo-romane », Université Paris 8, Saint-Denis. 2024. Francia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 2 Elena Carmona Yanes; María Méndez Orense. Variantes gramaticales y contacto de lenguas en textos traducidos del francés: hacia un estándar protoperiodístico en español.. Congrès international sobre canvi lingüístic i contacte de llengües (CICLIG). Universitat de Barcelona. 2024. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 3 Traduction, diachronie et linguistique : réflexions autour du passif dans les textes journalistiques, historiques et contemporains. XXXII Colloque Asociación de Francesistas de la Universidad Española. UNIVERSIDAD DE OVIEDO. 2024. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 4 Traducción periodística y poder: el caso del Mercurio histórico y político de Salvador Mañer (1738-1744). V Jornadas HISTRADCYT: Traducción, ciencia y política en la historia. Universitat de Valencia. 2024. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 5 Elena Carmona Yanes; Marta Fernández Alcaide. Muy Sr. mío y paisano: El dador mi sobrino lleva por encargo ver cómo estamos de cerdos gordos". Edición y análisis de un epistolario de la Sierra Morena de Sevilla (1844-1875). Coloquio Internacional "El español del siglo XIX en cartas privadas: edición y estudios lingüísticos". Université de Lausanne. 2023. Suiza. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 6 Santiago del Rey Quesada; Elena Carmona Yanes. The role of translation at the beginning of Spanish Media Discourse (18th Century): French models and Interference between Source Text and Target Text. 56th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. National and Kapodistrian University of Athens. 2023. Grecia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 7 Elena Carmona Yanes. Los documentos de la prensa anterior a 1850. ¿Hacia un corpus histórico de textos periodísticos?. XXIII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Corpus históricos electrónicos de la lengua española. Retos y direcciones futuras. Universidad de Graz. 2023. Austria. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 8 Elena Carmona Yanes; María Méndez Orense. Oralidad fingida y representación de las variedades marcadas en las cartas de lectores. Jornadas internacionales "La imagen del habla andaluza y su proyección social. Prácticas discursivas, normas, géneros y espacios de comunicación". Universidad de Sevilla. 2023. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.

- 9 Santiago del Rey Quesada; Elena Carmona Yanes. Contacto francés-español en la prensa decimonónica: la construcción del discurso periodístico entre convergencia y divergencia. IV Congreso Internacional sobre el español del siglo XIX: La lengua española en el Siglo de las Independencia. Universidad Complutense de Madrid. 2022. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 10 Elena Carmona Yanes. Tradicionalidad discursiva y traducción en un corpus digital de textos periodísticos no contemporáneos: retos tecnológicos y filológicos. VII Congreso Internacional de la Red CHARTA. Universidad de Granada. 2022. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 11 Elena Carmona Yanes. Les temps du récit journalistique : présent, passés, et... futur ?. XXX Colloque Asociación de Francesistas de la Universidad Española. Universidad de Córdoba. 2022. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 12 Elena Carmona Yanes. Notas del Traductor y expresión de la heterogeneidad enunciativa en el discurso periodístico: Salvador Mañer y Mr. Rousset en la versión española del Mercurio histórico y político (1738-1744). XIII Colloque International de Linguistique Française "Autour de l'énonciation : des stratégies aux opérateurs". Universidad de Oviedo. 2021. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto**. PID2021-123763NA-I00, Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (DiacOralEs). Ministerio de Ciencia e Innovación. Del Rey Quesada. (Universidad de Sevilla). 01/09/2022-31/08/2026. 68.365 €.
- 2 **Proyecto**. P18-RT-2431, Construcción histórica y proyección social de la imagen del habla andaluza. Junta de Andalucía (Consejería de Economía y Conocimiento). Méndez García de Paredes. (Universidad de Sevilla). 01/01/2020-31/01/2023. 35.000 €.
- 3 **Proyecto**. PGC2018-097823-B-I00, Tradicionalidad Discursiva e Idiomática, Sintaxis del Discurso, Traducción y Cambio Lingüístico en la H.<sup>a</sup> del Español Moderno: Prosa (Pre-)Periodística/Ensayística y Literaria-PGC2018-097823-B-I00. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Araceli López Serena. (Universidad de Sevilla). 01/01/2019-30/09/2022. 45.980 €.
- 4 **Proyecto**. FFI2014-51826-P, Tradiciones Discursivas, Tradiciones Idiomáticas y Unidades de Análisis del Discurso en la Historia del Español Moderno (FFI2014-51826-P). Ministerio de Economía y Competitividad. Araceli López Serena. (Universidad de Sevilla). 01/01/2015-31/12/2018. 67.760 €.
- 5 **Proyecto**. FFI2011-23573, Variación y Adaptación en la Interacción Lingüística en Español. Ministerio de Ciencia e Innovación. Rafael Cano Aguilar. (Universidad de Sevilla). 01/01/2012-31/12/2014. 30.250 €.
- 6 **Proyecto**. P08-HUM-03561, Conciencia Lingüística y usos Idiomáticos en la Andalucía de la era de la Información. Junta de Andalucía (Consejería de Innovación, Ciencia y Empresas). Rafael Cano Aguilar. (Universidad de Sevilla). 13/01/2009-31/12/2013. 42.700 €.
- 7 **Proyecto**. HUM2007-60410, Tipología textual y oralidad: del español clásico a la actualidad. MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. Rafael Cano Aguilar. (Universidad de Sevilla). 31/03/2010-30/09/2010. 50.820 €.